

The Inaugural Charity Concert of The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation

香港醫學會慈善基金成立典禮

慈善音樂會

演出團體 Performing groups :

香港醫學會管弦樂團

The Hong Kong Medical Association Orchestra

香港醫學會合唱團

The Hong Kong Medical Association Choir

聖瑪加利大堂合唱團

St. Margaret's Church Choir

演出嘉賓 Guest Performers :



方津生醫生
Dr. David Fang



林思聰先生
Mr. Daniel Lam



蔡穎思女士
Ms. Erin Choi



汪明欣小姐
Miss Christina Wong

To raise funds for the "Arts with the Disabled Association Hong Kong"
為「香港展能藝術會」籌款

Arts for Everyone 傷健共展能



秋韻 The Rhyme of Autumn —「展能藝術天使」高楠先生作品 Artwork of "ADA Angel" Mr. Ko Nam



日期 Date: 二零零六年七月二日(星期日) Sunday, 2 July 2006

時間 Time: 晚上八時正 8:00p.m.

地點 Venue: 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

票務及查詢 Tickets Reservation & Enquiries :

2527 8285 (香港醫學會慈善基金秘書處 HKMA Charitable Foundation Secretariat)

詳情請瀏覽網址 For more information, please visit our website :

www.hkma.org

主辦單位 Organiser :



香港醫學會慈善基金
The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation

受惠機構 Beneficiary :



香港展能藝術會
Arts with the Disabled Association Hong Kong

The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation 香港醫學會慈善基金

The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation (HKMACF) aims at promoting, coordinating and organizing activities of medical and allied health practitioners for the promotion of the advancement of medical and allied health sciences, and the advancement of education in the field of medical and health sciences. The Foundation also aspires to consolidate all efforts to maintain its support in charity activities for the betterment of the livelihood of the needy.



香港醫學會慈善基金旨在推廣、協調和組織醫生及專職醫療人員的活動，以推動醫學和各專職醫療衛生技術、科學和教育方面的發展。基金並希望盡力結合各方資源，繼續支持慈善項目，以改善有需要人士的生活狀況。

The Hong Kong Medical Association Orchestra and Choir 香港醫學會管弦樂團及合唱團

The Hong Kong Medical Association (HKMA) members show their concern to the public not only within but also outside their clinics and hospital wards. A group of doctors devoted to both medicine and music decide to play on stage with their strings and bows to bring joy to patients in hospitals and to raise money for those in need. To this end, the HKMA Orchestra and Choir were formally set up in 1983 and 1997 respectively. They have raised nearly 30 million dollars for over twenty charitable organizations through their annual charity concerts.



香港醫學會會員對公眾的關懷並不僅限於診所及醫院病房內，這份關懷更延伸到診所及醫院外。部份在醫療事業及音樂方面均有造詣的醫生決定登台演奏，為住院病人帶來歡樂，亦為有需要人士籌募捐款。因此，香港醫學會管弦樂團及合唱團分別於一九八三年及一九九七年正式成立。自成立以來，每年均舉辦慈善音樂會，過去已為超過二十間慈善團體籌得近三千萬元善款。

Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADA) 香港展能藝術會

The Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADA) was formed as a non-government organization in 1986. We believe that persons with disability should have equal opportunity to enjoy, to partake in and to have access to various arts activities. We organize different kinds of activities in order to promote 'Arts are for Everyone'. From 2000-2004, there were about 600,000 people who benefited from our programmes.

香港展能藝術會成立於一九八六年，為註冊非牟利慈善團體。我們相信每個人都有藝術和創作潛能，而欣賞藝術亦是每一個人的權利。因此我們致力發展不同藝術項目，以推動「藝術同參與，傷健共展能」的理念。於2000至2004年期間，我們的活動讓約600,000人士受惠。



藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone

Major Works 主要工作

Partnership with Artists with Disability 展能藝術家的合作夥伴

ADA provides assistance to artists with disability so that they advance and develop to professional performance. "ADA Angel Scheme" was formed to give people with disability the opportunity to pursue their artistic dreams. We provide a vehicle to nurture artists, to develop their aesthetics and to explore their artistic talents.

我們協助展能藝術家透過藝術表達自己，說他們自己的故事，並協助他們勇闖藝術新領域，讓生命變得更精彩。「展能藝術天使計劃」的成立，提供專業培訓機會予具藝術潛質的殘疾人士，使他們成為卓越的藝術家。

ADA Angel 展能藝術天使 — Ms. Christina Wong 汪明欣小姐

Christina is a multimedia artist who has published two books and is one of the few visually impaired writers in Hong Kong. Through ADA, Christina has vocals study under the mentorship of renowned vocalists. In 2005, she had her first mini-concert and she represented Hong Kong to partake in the "Asian Pacific Wataboshi Music Festival 2005" in Shanghai.

汪明欣小姐是一位多媒體藝術工作者，曾先後出版兩本著作，是本港首位失明女作家。在香港展能藝術會的安排下，她得到著名歌唱家指導，讓歌藝更上一層樓，並成功舉辦首個迷你演唱會，以及代表香港參加於上海舉行的「第八屆亞太地區蒲公英音樂節」。



ADA Angel 展能藝術天使 — Theatre of the Silence 無言天地劇團

Theatre of the Silence (TOS) was founded by a group of hearing impaired theatre artists. Through specialized training as well as local and overseas exchanges and performances arranged by ADA, TOS was nominated as "The Best Theater with a Difference" by the "Best of Asia Guide" of the Time Magazine in 2005.



無言天地劇團是由一群具戲劇經驗的聽障人士組成。憑著他們自己的努力，及香港展能藝術會協助安排專門培訓，和在本埠及海外交流演出，劇團於美國《時代周刊》發表的「亞洲最佳」指南中，被推選為亞洲最別樹一格劇團，也是香港的重要文化大使。

Promoting Arts with People with Disability and Inclusion 普及展能藝術並促進共融

ADA organizes a wide range of activities that allow people with disability to gain access to and to enjoy the beauty and vitality of arts. All those activities aim to facilitate social integration and development of positive life through art appreciation and participation. The activities cover:

我們舉辦多元化活動，讓殘疾人士得以接觸和享受藝術，使展能藝術得以普及，並以此實踐傷健共融的目標。我們所舉辦的活動範疇包括：



Arts Education

藝術教育

Integrated Arts

融合藝術

Introduction of New Arts Forms

引進嶄新的藝術媒體

International Conference & Cultural Exchange

國際會議及文化交流

Advocacy & Research

倡導及研究

Publication

出版



聯絡及查詢
Contact & Enquiries

香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

www.adahk.org.hk

電話 Tel : 2855 9548

香港醫學會慈善基金成立典禮慈善音樂會

The Inaugural Charity Concert of the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation

為「香港展能藝術會」籌款

To raise funds for the "Arts with the Disabled Association Hong Kong"

日期 : 二零零六年七月二日(星期日)

Date : Sunday, 2 July 2006

時間 : 晚上八時正

Time : 8:00 p.m.

地點 : 香港大會堂音樂廳

Venue : Concert Hall, Hong Kong City Hall

捐款表格 Donation Form

凡捐款港幣伍仟元或以上，可獲授與「香港醫學會慈善基金」永久會籍。捐款壹仟元或以上者，可獲贈音樂會貴賓門票：捐款港幣五百元者則可獲贈音樂會普通門票。(捐款港幣一百元或以上可憑收據申請扣減稅項) Permanent membership of the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation would be conferred to donor who contributes HK\$5,000 or above. VIP ticket(s) to the concert would be offered for donation of HK\$1,000 or above; Ordinary ticket(s) would be offered for donation of HK\$500 or above. Donations of HK\$100 or above are tax deductible with receipt.

我願意捐助 I wish to donate HK\$ _____ * ,
希望獲贈 and require _____ 張門票 complimentary ticket(s) **

我願意捐助 I wish to donate HK\$ _____ * ,
但不需門票 no complimentary ticket is required

姓名/機構 Name/Company: _____

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Tel No (Day): _____ 電郵 E-mail: _____

* 劃線支票抬頭「香港醫學會慈善基金有限公司」 Crossed Cheque made payable to "The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation Limited" (銀行 Bank: _____)
(支票號碼 Cheque No.: _____)

請寄至 Please send to:

香港醫學會慈善基金秘書處

香港灣仔軒尼詩道十五號

溫莎公爵服務大廈五樓

The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation Secretariat

Duke of Windsor Social Service Bldg, 5th Floor, 15 Hennessy Road, Hong Kong

** 我會以下列方式索取門票 I will get my ticket(s) in the following way:

親臨香港醫學會慈善基金秘書處 at the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation Secretariat

郵寄 by mail

本節目按康樂及文化事務署場租資助計劃予以補助。

The performance is presented under the Rental Subsidy Scheme of the Leisure and Cultural Services Department.